



**Republika e Kosovës**  
**Republic of Kosovo - Republika Kosova**  
*Qeveria- Government -Vlada*

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) - NR. 04/2015 PËR PROCEDURAT E FALJES SË BORXHEVE  
PUBLIKE<sup>1</sup>**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) - NO. 04/2015 ON PROCEDURES FOR FORGIVENESS OF  
PUBLIC DEBT<sup>2</sup>**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) - BR. 04/2015 O PROCEDURAMA ZA BRISANJE JAVNIH  
DUGOVA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Udhëzimi Administrativ (QRK) - Nr. 04/2015 për procedurat e faljes së borxheve publike është miratuar në mbledhjen e 49 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.04/49 me datë 16.09.2015.

<sup>2</sup> Administrative Instruction (GRK) - No. 04/2015 on procedures for forgiveness of public debt was approved on 49 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.04/49, date 16.09.2015.

<sup>3</sup> Administrativno Uputstvo (VRK) - Br. 04/2015 o procedurama za brisanje javnih dugova je usvojenje na 49 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br. 04/49 od 16.09.2015.

<p><b>Qeveria e Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, të nenit 7 të Ligjit Nr. 05/L-043 për Faljen e Borxheve Publike (GZ, Nr.24, 18.08.2015), si dhe në nenin 19 të Rregullores Nr. 09/2011 të Punës së Qeverisë (GZ, Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV (QRK) - NR. 04/2015 PËR PROCEDURAT E FALJES SË BORXHEVE PUBLIKE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton procedurat dhe afatet për faljen e borxheve publike që personat fizik dhe juridik kanë ndaj Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike për periudhën deri më 31 dhjetor 2008, për të përfituar nga lehtësirat tjera për borxhet publike deri më 31 dhjetor 2014, sipas kushteve të përcaktuara në Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ janë të obligueshme për të gjitha Institucionet Shtetërore, Ndërmarrjet Publike dhe personat</p>	<p><b>Government of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, article 7 of Law no. 05/L-043 on Public Debt Forgiveness (OG, No.24, 18.08.2015), and to Article 19 of Rules of Procedure of the Government No. 09/2011 (OG, Nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (GRK) - NO. 04/2015 ON PROCEDURES FOR FORGIVENESS OF PUBLIC DEBT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>This Administrative Instruction establishes the procedures and timelines for public debt forgiveness that natural and legal persons have towards state institutions and public enterprises for the period until 31 December 2008, in order to benefit from other facilities on public debt until 31 December 2014, under the conditions defined in the Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>The provisions of this administrative instruction are mandatory for all state institutions, public enterprises and all natural</p>	<p><b>Vlada Republike Kosova,</b></p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, člana 7. Zakona Br. 05 / L-043 o Brisanju Javnih dugova (SL, Br.24, 18.08.2015), i člana 19. Pravilnika Rada Vlade Br.09/2011 (SL, Br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (VRK) - BR. 04/2015 O PROCEDURAMA ZA BRISANJE JAVNIH DUGOVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo definiše procedure i rokove za brisanje javnih dugova, koja fizička i pravna lica duguju Državnim Institucijama i Javnim Preduzećima za period do 31. decembra 2008. godine, kako bi stekli druge olakšice do 31. decembra 2014. godine, po Zakonskim utvrđenim uslovima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Odredbe ovog Administrativnog Uputstva su obavezne za sve Državne Institucije, Javna</p>
--	---	--

<p>fizikë dhe personat juridikë privat (jo publik) që i nënshtrohen procesit të faljes së borxheve publike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë këto kuptime:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ligji – nënkupton Ligjin Nr. 05/L-043 për Faljen e Borxheve Publike.</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdoruar kanë kuptime të njëjta sikur në Ligjin Nr. 05/L-043 për Faljen e Borxheve Publike.</p>	<p>and legal private persons (non-public) that are subject to the process of public debt forgiveness</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Law – means the Law No. 05 / L-043 on Public Debt Forgiveness.</p> <p>2. Other terms used have the same meanings as in the Law no. 05/L-043 on Public Debt Forgiveness.</p>	<p>Preduzeća i sva privatna fizička i privatna pravna lica (ne javna) podvležu postupku brisanja javnog duga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu imaju sledeće značaj:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Zakon - podrazumeva Zakon Br. 05/L-043 o Brisanju Javnih Dugova.</p> <p>2. Ostali upotrebljeni izrazi imaju isti značaj kao u Zakonu br. 05/L-043 o Javnim Dugovima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Listat e personave që mund të përfitojnë nga falja e borxheve</b></p> <p>1. Institucionet Shtetërore dhe Ndërmarrjet Publike një muaj nga hyrja në fuqi e Ligjit Nr. 05 L-043, respektivisht deri më 02 tetor 2015 identifikojnë dhe përgatisin listat e të gjithë personave fizik dhe juridik që mund të përfitojnë nga falja e borxheve publike sipas neni 4 të Ligjit, si vijon:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Listën e personave fizik dhe juridik që kanë borxhe dhe shumën e borxheve për periudhën deri më 31 dhjetor 2008;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4 Lists of persons benefiting from debt forgiveness</b></p> <p>1. State Institutions and Public Enterprises, following one month from the entry into force of the Law No.05 L-043, respectively, until 2 October 2015 shall identify and prepare the lists of all natural and legal persons that could benefit from the public debt forgiveness according to Article 4 of the Law, as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. List of natural and legal persons who have outstanding debts and the amount of debt for the period until December 31,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4 Spisak lica koja mogu imati koristi od brisanja dugova</b></p> <p>1. Državne Institucije i Javna Preduzeća, mesec dana od stupanja na snagu Zakona br.05 L-043, odnosno, 2. oktobra, 2015 identifikuju i pripremaju spisak svih fizičkih i pravnih lica koji mogu da imaju koristi od brisanja javnog duga, prema Članu 4 Zakona, kako sledi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Spisak fizičkih i pravnih lica koja imaju dugove i iznos duga za period do 31. decembra 2008;</p>

<p>1.2. Listën e personave fizik dhe juridik që kanë borxhe për periudhën 1 janar 2009 deri më 31 dhjetor 2014.</p> <p>2. Listat duhet të përmbajnë shumën e borxhit bazë, ndëshkimet, gjobat, interesin dhe obligimet tjera që rrjedhin nga mos pagesa me kohë e kryegjësë së borxhit për secilin person në baza vjetore dhe duhet të renditen në mënyrë alfabetike, veçmas për personat fizik dhe personat juridik.</p> <p>3. Institucionet Shtetërore dhe Ndërmarrjet Publike janë të obliguara t'i publikojnë, t'i mbajnë të publikuar dhe t'i azhurnojnë listat, sipas ankesave që mund të ushtrohen, sipas të gjeturave të Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike, dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>4. Institucionet Shtetërore dhe Ndërmarrjet Publike ruajnë të drejtën e rishikimit të borxheve që janë subjekt i Ligjit. Në rast të lindjes së borxheve të reja, subjektet mund të përfitojnë sërish nga falja e borxheve sipas kushteve dhe afateve të përcaktuara në Ligj, edhe pse paraprakisht kanë vepruar sipas nenit 6, 8 dhe 9 të këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p>5. Në rast të lindjes së borxhit pas datës 2 tetor</p>	<p>2008;</p> <p>1.2. List of natural and legal persons who have outstanding debts for the period 1 January 2009 to 31 December 2014.</p> <p>2. The lists must contain the amount of basic debt, penalties, fines, interest and other obligations deriving from the failure to timely pay the principal of the debt for each person on an annual basis and shall be listed in alphabetical order, particularly for natural persons and legal entities.</p> <p>. State Institutions and Public Enterprises are obliged to publish, keep published and update the lists, pursuant to any complaint that may be exercised, according to the findings of the State Institutions and Public Enterprises and in accordance with legislation in power on the protection of personal data.</p> <p>4. State Institutions and Public Enterprises shall retain the right to review the debts that are subject to the Law. In the case the new debt have arisen, entities may benefit again from debt forgiveness under the terms and conditions set forth in the law, although previously acted under Article 6, 8 and 9 of this Administrative Instruction.</p> <p>5. In the case the debt arises after October 2,</p>	<p>1.2. Spisak fizičkih i pravnih lica koja imaju dugove za period od 1. januara 2009. do 31. decembra 2014.</p> <p>2. Spisakovi moraju da sadrže iznos osnovnog duga, kazne, novčane kazne, kamate i druge obaveze koje proizilaze iz neblagovremeng plaćanja glavnice duga za svaku osobu na godišnjoj osnovi i treba porediti po abecednom redu, posebno za fizička i pravna lica.</p> <p>3. Državne Institucije i Javna Preduzeća su u obavezi da objave, da drže objavljenim i da ažuriraju spiskove, po žalbama koje se mogu podneti, prema nalazima Državnih Institucija i Javnih Preduzeća, a u skladu sa važećim Zakonima o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> <p>4. Državne Institucije i Javna Preduzeća zadržavaju pravo preispitivanja dugova koji su subjekat Zakona. U slučaju pojave novih dugova, subjektu mogu ponovo imati koristi od oprostaja dugova pod uslovima utvrđenim zakonom, iako je i ranije postupljeno na osnovu člana 6, 8 i 9 ovog Administrativnog Uputstva.</p> <p>5. U slučaju pojave duga posle 2 oktobra</p>
--	---	---

<p>2016, Institucionet Shtetërore dhe Ndërmarrjet Publike veprojnë sipas legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Ankesat ndaj listave</b></p> <p>1. Çdo person i cili konteston vlerën e borxhit të pasqyruar në listë, përfshirjen apo mos përfshirjen në listë për shkaqe të ngjashme, personi i njëjtë mund të ushtroj ankesë në organin kompetent.</p> <p>2. Për qëllime të këtij Ligji, Institucionet Shtetërore dhe Ndërmarrjet Publike themelojnë Komisione të Ankesave, të cilët shqyrtojnë ankesat dhe evidencat e ofruara nga personat, brenda 30 dite nga data e pranimit të tyre dhe, marrin vendim.</p> <p>3. Evidencat e pagesave të bëra pas datës së hyrjes në fuqi të Ligjit nuk do të merren parasysh nga Komisionet e Ankesave.</p>	<p>2016, State Institutions and Public Enterprises shall act under the relevant legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Appeals against the lists</b></p> <p>1. Any person who disputes the amount of the debt reflected in the list, inclusion or non-inclusion in the list for similar reasons, persons may file an appeal in the competent authority.</p> <p>2. For the purposes of this law, the State Institutions and Public Enterprises shall establish Appeals Committees, which examines the claims and evidences provided by persons within 30 days from the date of their receipt and come up with a decision.</p> <p>3. The evidence of payments made after the date of entry into force of the law will not be considered by the Appeals Committees.</p>	<p>2016, Državne Institucije i Javna Preduzeća, postupiće po odgovarajućem zakonu na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Žalbe protiv spiskova</b></p> <p>1. Svako lice koje osporava vrednost prikazanog duga u spiskovima, obuhvatanje ili ne-obuhvatanje u spisak iz sličnih razloga, isti mogu podneti žalbu nadležnom organu.</p> <p>2. U svrhe ovog Zakona, Državne Institucije i Javna Preduzeća osnivaju Komisije za žalbe, koje razmatraju žalbe i evidencije koje pružaju lica, u roku od 30 dana od dana njihovog prijema i donose odluku.</p> <p>3. Evidencije o uplatama nakon stupanja na snagu zakona neće se razmatrati od strane Komisije za Žalbe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Falja e pakushtëzuar e borxheve publike</b></p> <p>1. Personat që kanë borxhe nga 1€ deri në 100€, borxh ky që i takon periudhës deri më 31 dhjetor 2008 përfitojnë nga falja e borxheve publike pa procedura të mëtejme, duke përfshirë edhe shumat nën vlerën 1€.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Unconditional forgiveness of the public debt</b></p> <p>1. Persons having debts from 1 € to 100 €, where such debt pertains to the period until 31 December 2008 will benefit from public forgiveness debt without further proceedings, including the amounts below 1€.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Bezuslovna oproštaj javnog duga</b></p> <p>1. Lica koja imaju dugove 1 € do 100 €, dug koji pripada periodu do 31. decembra 2008, stiću pravo na brisanje javnog duga bez daljeg postupka, uključujući bilo koje iznose ispod vrednosti od 1 evra.</p>

<p>2. Personat që kanë borxhe deri në 100€ deri më 31 dhjetor 2008 dhe përfitojnë nga falja e borxheve sipas paragrafit 1 të këtij neni, nëse kanë borxhe edhe pas 31 dhjetor 2008, mund të përfitojnë edhe sipas paragrafit 3, të nenit 4 të Ligjit.</p>	<p>2. Persons having debts up to € 100 until 31 December 2008 and benefit from debt forgiveness according to paragraph 1 of this Article, if they have debts even after 31 December 2008, could benefit also pursuant to paragraph 3 of Article 4 of the Law.</p>	<p>2. Lica koja imaju dugove i do 100 € do 31. decembra 2008. I stiću pravo na brisanje javnog duga prema stava 1. ovog člana, ako imaju dugove čak i nakon 31. decembra 2008. godine, mogu saticati ovo pravo po stavu 3, člana 4. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Deklarata mbi Dakordimin e Borxhit dhe mbi Poseduesin Faktik</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Statement on Debt Agreed and on Factual Possessor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Izjavu O Prihvatanbju Duga i o Faktičnom Posedovaocu</b></p>
<p>1. Personat, të cilët kanë borxhe para dhe pas 31 dhjetor 2008 dhe personat që kanë borxhe vetëm pas datës 31 dhjetor 2008, nëse janë pajtuar me shumën e borxhit, nuk kanë ushtruar ankesë apo Komisioni i Ankesave ka vendosur për ankesën e tyre, nënshkruajnë me Institucionet apo Ndërmarrjet Publike “Deklaratën mbi Dakordimin e Borxhit” (e bashkëngjitur në Shtojcën Nr. 1), në të cilën janë të pasqyruara shuma e kryegjësë, ndëshkimet, gjobat, interesi si dhe obligimet tjera që rrjedh nga mospagesa e kryegjësë së borxhit sipas viteve, deri më 31 dhjetor 2014.</p>	<p>1. Persons having debts before and after December 31, 2008 and those having debts only after 31 December 2008, if agreed on the amount of debt, have not filed an appeal or the Appeals Commission has decided on their appeal, shall sign the "Statement on debt agreed" with Institutions or Public Enterprises (attached as Annex no. 1), in which are reflected the amount of principal, penalties, fines, interest and other obligations deriving from non-payment of principal debt by years until December 31, 2014.</p>	<p>1. Lica, koja imaju dugove pre i posle 31. decembra 2008.godine i lica koja imaju dugove samo nakon 31. decembra 2008. godine, ako su se složili da iznos duga, nisu podneli žalbe ili je Komisija za Žalbe odlučila o njihovoj žalbi, potpisuju sa Institucijama ili Javnim Preduzećima "Deklaraciju o Prihvatanju Duga" (priloženu u prilogu br. 1), u kojoj je prikazan iznos glavnice, kazne, novčane kazne, kamate i druge obaveze koje proizilaze iz neplaćanja glavnice duga prema godinama do 31. decembra 2014.</p>
<p>2. Për kategoritë e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, në rastet kur pronari faktik i objektit apo subjektit nga i cili buron borxhi publik nuk është edhe pronar juridik, Institucionet dhe Ndërmarrjet Publike nënshkruajnë me personat përfitues “Deklaratën e Poseduesit Faktik” (e bashkëngjitur në Shtojcën Nr. 2), në të cilën</p>	<p>2. For the categories referred to in paragraph 1 of this article, where the factual possessor of the facility or entity from which the public debt derives is not also the legal owner, Institutions and Public Enterprises shall sign with beneficiary persons the "Statement of Factual Possessor" (attached in Annex no. 2), in which the person, in order to benefit from</p>	<p>2. Za navedene kategorije iz stava 1. ovog člana, u slučajevima kada stvarni vlasnik objekta ili subjekat, iz kojeg izvire javni dug nije Zakonski vlasnik, Institucija i Javnih preduzeća potpisuju sa korisnicima ovog prava " Izjavu Faktičkog Posedioca" (priložen u prilogu br. 2), u kojoj je lice, radi sticanja dobitka od brisanja dugova, prihvati</p>

<p>personi, me qëllim të përfitimit nga falja e borxheve, pranon posedimin faktik të objektit apo subjektit nga i cili buron borxhi publik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Falja e borxheve publike me pagesë të plotë</b></p> <p>1. Me qëllim të përfitimit nga falja e borxheve publike deri më 31 dhjetor 2008, si dhe përfitimit nga falja e ndëshkimeve, gjobave, interesit si dhe obligimeve të tjera që rrjedhin nga mospagesa e kryegjësë së borxhit për periudhën 1 janar 2009 deri më 31 dhjetor 2014, personat duhet të bëjnë pagesën e plotë të kryegjësë së borxhit publik nga 1 janar 2009 deri më 31 dhjetor 2014.</p> <p>2. Pagesa sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të bëhet kurdoherë brenda një viti nga data e hyrjes në fuqi të ligjit, respektivisht deri më 2 shtator 2016.</p>	<p>debt forgiveness, acknowledges the factual possession of the object or entity from which the public debt derives.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Forgiveness of public debt by complete payment</b></p> <p>1. In order to benefit from the public debt forgiveness until 31 December 2008, as well as benefit the remission of penalties, fines, interest and other obligations deriving from non-payment of principal debt for the period 1 January 2009 until 31 December 2014, persons shall carry out complete payment of the public debt principal by 1 January 2009 until 31 December 2014.</p> <p>2. The payment under paragraph 1 of this Article can be made at any time within one year from the date of entry into force of the law, namely until September 2, 2016.</p>	<p>faktični posed objekta ili subjekta iz kojeg izvire javni dug.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Brisanje javnih dugova celokupnim plaćanjem</b></p> <p>1. Radi sticanja dobitka brisanjem javnog duga do 31. decembra 2008. godine, kao i dobitka od brisanja kazne, novčane kazne, kamate i druge obaveze koje proizilaze iz neplaćanja glavnice duga za period od 1. januara 2009. do 31. decembra 2014, lica trebaju platiti ceo iznos glavnice javnog duga od 1. januara 2009. do 31. decembra 2014. godine.</p> <p>2. Otplata iz stava 1. ovog člana može se podneti u bilo koje vreme u roku od jedne godine od dana stupanja na snagu zakona, odnosno do 2. septembra 2016. godine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Falja e borxheve publike me marrëveshje</b></p> <p>1. Me qëllim të përfitimit nga falja e borxheve deri më 31 dhjetor 2008, përfshirë këtu edhe ndëshkimet për borxhin e papaguar për periudhën 1 janar 2009 deri më 31 dhjetor 2014, personat duhet të lidhin marrëveshje me Institucionet Shtetërore apo Ndërmarrjet Publike për pagesën me këste të kryegjësë së</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Public debt forgiveness by agreement</b></p> <p>1. In order to benefit from debt forgiveness until 31 December 2008, including fines for outstanding debt for the period 1 January 2009 until 31 December 2014, persons shall conclude an agreement with state institutions or public enterprises for the payment by instalments of public debt principal, fines and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Sporazumno Brisanje Javnog Duga</b></p> <p>1. Radi sticanja dobitka brisanjem javnog duga do 31. decembra 2008. godine, kao i dobitka od brisanja kazne, novčane kazne, kamate i druge obaveze koje proizilaze iz neplaćanja glavnice duga 31. decembra 2008. godine, uključujući i kazne za neplaćenu obavezu za period od 1. januara</p>

<p>borxhit publik, të gjobave dhe interesit të llogaritur për atë borxh për periudhën 1 janar 2009 deri më 31 dhjetor 2014. Pagesa e borxhit sipas këtij paragrafi duhet të kryhet:</p> <p>1.1. brenda afatit prej dy (2) vitesh për personat juridik nga data e lidhjes së marrëveshjes; dhe</p> <p>1.2. brenda afatit prej tri (3) vitesh nga personat fizik, nga data e lidhjes së marrëveshjes.</p> <p>2. Marrëveshja duhet të lidhet kurdoherë brenda një viti nga data e hyrjes në fuqi të ligjit, respektivisht deri më 2 shtator 2016 dhe duhet të përmbajnë, ndër tjerash, edhe programin e pagesës së borxhit (e bashkëngjitur në Shtojcën Nr. 3). Pas lidhjes së marrëveshjes, programi i pagesës së borxhit nuk mund të ndryshohet.</p> <p>3. Përveç nëse Institucionet Shtetërore dhe Ndërmarrjet Publike vendosin ndryshe, marrëveshja me personat juridik përmban 12 këste ndërsa marrëveshja me personat fizik përmban nga 18 këste. Këstet ndahen në intervale kohore të barabarta për periudhën e përcaktuar sipas nënparagrafit 1.1 dhe 1.2 të</p>	<p>interest calculated on that debt for the period 1 January 2009 until 31 December 2014. Under this paragraph debt payment must be carried out:</p> <p>1.1. within two (2) years for legal persons from the date of entering into the agreement; and</p> <p>1.2. within three (3) years by natural persons, from the date of entering into the agreement.</p> <p>2. The agreement shall be concluded anytime within a year from the date of entry into force of the Law, namely until 2 September 2016 and among other things shall contain, debt payment program (attached as Annex no. 3). Upon conclusion of the agreement, the debt payment program cannot be altered.</p> <p>3. Unless the State Institutions and Public Enterprises decide otherwise, the Agreement with Legal entities contains 12 instalments while the agreement with the natural persons contains 18 instalments. The instalments are divided at equal periodical intervals for the period specified under sub-paragraph 1.1 and</p>	<p>2009. do 31. decembra 2014. godine, lica trebaju sklapati sporazume sa državnim institucijama ili javnim preduzećima za plaćanje u ratama glavnice javnog duga, kazne i kamate obračunata na dugove za period od 1. januara 2009. do 31. decembra 2014. godine . Plaćanje ovog duga, na osnovu ovog stava, mora seo bavljati:</p> <p>1.1. u roku od dve (2) godine za pravna lica od dana zaključivanja sporazuma i</p> <p>1.2. u roku od tri (3) godine od fizičkih lica, od datnba sklapanja sporazuma.</p> <p>2. Sporazum treba biti zaključen u roku od jedne godine, u bilo koje vreme od datuma stupanja na snagu zakona, odnosno do 2. septembra 2016. godine i treba da sadrži, između ostalog, Program otplate duga (u Prilog br 3.). Nakon zaključenja sporazuma, program plaćanje duga se ne može promeniti.</p> <p>3. Osim ako Državne Institucije I javna Preduzeća odluče drugačije, sporazum sa pravnim licima sadrži 12 rata, a sporazum sa fizičkim licima sadrži 18 rata. Rate su podeljene u vremenskim intervalima koji su jednaki sa periodom navedenog u tački 1.1 i 1.2 stava 1. ovog člana.</p>
---	---	--



<p>pikës 1 të këtij neni.</p> <p>4. Personat që hynë në marrëveshje me Institucionet Shtetërore dhe me Ndërmarrjet Publike humbin drejtën për të përfituar nga falja e borxheve me pagesë të plotë.</p> <p>5. Marrëveshja e arritur sipas këtij neni shfuqizon të gjitha marrëveshjet e arritura paraprakisht nga personat dhe Institucionet dhe Ndërmarrjet Publike lidhur me pagesën e borxhit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Mos respektimi i marrëveshjes</b></p> <p>Në rastet kur personi shkakton tri vonesa lidhur me pagesat sipas programit të pagesës së borxhit sipas marrëveshjes, pjesa e paguar e borxhit i fshihet dhe pjesa e mbetur e borxhit i rikthehet, përfshirë këtu edhe të gjitha ndëshkimet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Shlyerja e borxhit, ndalja e procedurave të vjeljes së borxheve dhe e kufizimeve</b></p> <p>1. Personave të cilëve i është falur borxhi sipas nenit 6 të këtij Udhëzimi Administrativ, personave të cilët kanë paguar borxhin sipas nenit 7 të këtij Udhëzimi Administrativ dhe peronave që kanë hyrë në marrëveshje sipas nenit 8 të këtij Udhëzimi Administrativ, i</p>	<p>1.2 of paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Persons entering into agreements with state institutions and public enterprises shall lose their right to benefit from debt forgiveness by complete payment.</p> <p>5. The agreement reached under this article shall supersede all prior agreements reached by the persons and institutions and the Public Enterprises concerning debt payment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Non-compliance with agreement</b></p> <p>In cases where the person causing three delays regarding Payment in pursuance of the debt payment program under the agreement, the paid debt is erased and the remaining part of the debt is recovered, including also all the penalties.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Debt service, discontinuance of collection procedures and restrictions</b></p> <p>1. Persons whom is debt forgiven according to Article 6 of this Administrative Instruction, persons who have paid the debt under Article 7 of this Administrative Instruction as well as persons who have entered into agreements under Article 8 of this administrative</p>	<p>4. Lica koja sklopaju sporazum sa Državnim Institucijama i Javnim Preduzećima gube pravo sticanja brisanja dugova celokupnim plaćanjem.</p> <p>5. Sporazum postignut u skladu sa ovim članom će zameniti sve prethodne sklopljene sporazume od strane pojedinaca i Institucija I Javnih Preduzeća u vezi sa isplatom duga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Nepoštovanje sporazuma</b></p> <p>U slučajevima kada lica kasne sa tri rate u pogledu plaćanja duga u okviru programa za plaćanje duga prema sporazumu, ništava se isplaćeni dug a preostali deo duga se povraća uključujući i sve kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Brisanje duga, obustava postupka prikupljanja dugova i ograničenja</b></p> <p>1. Za lica čiji je dug brisan prema članu 6 ovog Administrativnog Uputstva, lica kojima su platili dug na osnovu člana 7 ovog Administrativnog Uputstva i lica koja su stupili u sporazume iz člana 8. ovog Administrativnog Uputstva, brišu se dugovi</p>
---	---	--

<p>shlyhen borxhet nga sistemet e Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike brenda tridhjetë (30) ditëve, dhe pasqyrohen në regjistrat kontabël.</p> <p>2. Ndaj personave të cekur në paragrafin 1 ndërpriten të gjitha procedurat e vjeljes së detyrueshme që zhvillohen nga Institucionet dhe Ndërmarrjet Publike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Komisioni Koordinues i Faljes së Borxheve</b></p> <p>1. Me qëllim të koordinimit më të mirë të procesit të faljes së borxheve, Ministri i Financave themelon Komisionin Koordinues të Faljes së Borxheve, që është ndërinstitucional, i cili ofron përkrahje teknike, procedurale dhe ligjore Institucioneve Shtetërore dhe Ndërmarrjeve Publike.</p> <p>2. Komisioni Koordinues për Faljen e Borxheve i raporton Ministrit të Financave në baza tremujore për ecurinë e procesit të faljes së borxheve dhe rekomandon veprimet që duhet të ndërmerren për implementimin e Ligjit dhe të këtij udhëzimi administrativ.</p>	<p>instruction, the State institutions concerned or the relevant Public Enterprises are responsible for erasing the debts from their system within thirty (30) days, and reflect these facts in their accounting records.</p> <p>2. Against the persons referred to in paragraph 1, all the obligatory collection procedures conducted by Institutions and the Public Enterprises, shall cease.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Coordination Committee of the Debt Forgiveness</b></p> <p>1. With purpose of better coordination of the debt forgiveness process, Minister of Finance shall establish the Coordination Committee of Debt Forgiveness, which is inter-institutional, providing technical, legal and procedural assistance to the State Institutions and Public Enterprises.</p> <p>2. Coordination Committee for the debt forgiveness shall report to the Minister of Finance on a quarterly basis on the progress of debt forgiveness and recommends actions to be taken for implementation of the Law and this Administrative Instruction.</p>	<p>iz sistema Državnih Institucija i Javnih Preduzeća, u roku od trideset (30) dana, i prikazuju se u računovodstvenim registrima.</p> <p>2. Za lica iz stava 1. ovog člana prestaju sve procedure obaveznog prikupljanja koja se odvijaju od strane Institucija I Javnih Preduzeća.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Koordinaciona Komisija za Brisanje Dugova</b></p> <p>1. U cilju bolje koordinacije brisanja dugova, Ministar Finansija, osniva Koordinacionu Komisiju za Brisanje Dugova, koja pruža tehničku, pravnu i proceduralnu podršku Državnim Institucijama I Javnim Preduzećima.</p> <p>2. Koordinaciona Komisija za Brisanje Dugova, izveštva svakih tri meseca Ministra Finansija o napretku brisanja dugova i preporučuje mere koje treba preduzeti za sprovođenje zakona i ovog Administrativnog Uputstva.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>Neni 13</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p>	<p align="center"><b>Article 13</b> <b>Entry into the force</b></p>	<p align="center"><b>Član 13</b> <b>Stupanje na snagu</b></p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p>	<p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after signature by the prime Minister.</p>	<p>Ovo Administrativo Uputstvostupa na snagu sedam (7) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p>
<p align="right">Isa Mustafa</p>	<p align="right">Isa Mustafa</p>	<p align="right">Isa Mustafa</p>
<hr/> <p align="center"><b>Kryeministër i Republikës së Kosovës</b></p>	<hr/> <p align="center"><b>Prime Minister of Republic of Kosovo</b></p>	<hr/> <p align="center"><b>Premijer Republike Kosovo</b></p>
<p align="right">7 tetor 2015</p>	<p align="right">7 october 2015</p>	<p align="right">7 oktobar 2015</p>

**DEKLARATË MBI DAKORDIMIN E BORXHIT**

Unë, (për personat fizik shto emrin dhe mbiemrin, numrin personal dhe adresën e banimit dhe të dhënat tjera me interes; për personat juridik shto emrin dhe mbiemrin e përfaqësuesit të autorizuar, numrin fiskal dhe adresën dhe të dhënat tjera me interes) deklaroj se, me qëllim të përfitimit nga falja e borxheve sipas Ligjit Nr. 05/L-043 për Faljen e Borxheve Publike, që buron nga (shëno objektin apo subjektin nga i cili buron borxhi) pajtohem me shumë e borxhit të shënuar në tabelën e mëposhtme.

Viti	Kryegjëja e borxhit	Ndëshkimet	Gjobat	Interesi	Obligimet tjera
1999					
2000					
2001					
2002					
2003					
2004					
2005					
2006					
2007					
2008					
Gjithsej					

2009					
2010					
2011					
2012					
2013					
2014					
Total					

Gjithsej					
<b>Borxhi i Përgjithshëm</b>					

(nënshkrimi i personit)

(nënshkrimi i përfaqësuesit të Institucionit/Ndërmarrjes Publike)

\_\_\_\_\_  
(Emri dhe Mbiemri)

\_\_\_\_\_  
(Emri dhe Mbiemri)

**STATEMENT ON DEBT AGREED**

I, *(for natural persons indicate the name and surname, ID number and address and other information of interest, for legal persons indicate name and surname of the authorized representative, fiscal number and address and other information of interest)* state that, in order to benefit from debt forgiveness under the Law no. 05 / L-043 on Public Debt Forgiveness, that derives from *(indicate the object or entity from which the debt derives)* I agree with the amount of debt listed in the following table.

<b>Year</b>	<b>Debt Principal</b>	<b>Penalties</b>	<b>Fines</b>	<b>Interest</b>	<b>Other obligations</b>
<b>1999</b>					
<b>2000</b>					
<b>2001</b>					
<b>2002</b>					
<b>2003</b>					
<b>2004</b>					
<b>2005</b>					
<b>2006</b>					
<b>2007</b>					
<b>2008</b>					
<b>Total</b>					

<b>2009</b>					
<b>2010</b>					
<b>2011</b>					
<b>2012</b>					
<b>2013</b>					
<b>2014</b>					
<b>Total</b>					

<b>Total</b>					
<b>Total Debt</b>					

(person's signature)

(Signature of representative of the Institution / Public Enterprise)

\_\_\_\_\_  
(Name and Surname)

\_\_\_\_\_  
(Name and Surname)

v.v.

Prilog 1  
Logo i ime Institucija / JP

---

Br .\_\_\_\_  
Datum \_\_\_\_\_

**IZJAVA O PRIHVATANJU DUGA**

*Ja, (za fizička lica dodati ime i prezime, matični broj i adresu i druge informacije od interesa; za pravna lica dodajte ime i prezime ovlaštenog lica za zastupanje, fiskalni broj i adresu i druge informacije od interesa) izjavljujem da, radi sticanja dobitka brisanjem dugova prema Zakonu br. 05 / L-043 o Brisanju Javnih Dugova, koji proizlazi iz (navesti objekat ili subjekat od kojeg proizilazi dug), slažem se sa iznosom duga kako je naveden u donjoj tablici:*

Godina	Vreme duga	Kazne	Novčane kazne	Interesi	Ostale obaveze
<b>1999</b>					
<b>2000</b>					
<b>2001</b>					
<b>2002</b>					
<b>2003</b>					
<b>2004</b>					
<b>2005</b>					
<b>2006</b>					
<b>2007</b>					
<b>2008</b>					
<b>Total</b>					
<b>2009</b>					
<b>2010</b>					
<b>2011</b>					
<b>2012</b>					
<b>2013</b>					
<b>2014</b>					
<b>Total</b>					
<b>Svega</b>					
<b>Ukupni dug</b>					

(Potpis osobe)

\_\_\_\_\_  
(Ime I Prezime)

(Potpis Predstavnik Institucije / Javnog Preduzeća)

\_\_\_\_\_  
(Ime i Prezime)

V.V.

**DEKLARATË MBI POSEDUESIN FAKTIK<sup>4</sup>**

Unë, (për personat fizik shto emrin dhe mbiemrin, numrin personal dhe adresën e banimit dhe të dhënat tjera me interes; për personat juridik shto emrin dhe mbiemrin e përfaqësuesit të autorizuar, numrin fiskal dhe adresën dhe të dhënat tjera me interes) deklaroj se, me qëllim të përfitimit nga falja e borxheve sipas Ligjit Nr. 05/L-043 për Faljen e Borxheve Publike, jam posedues faktik i (shëno objektin apo subjektin nga i cili buron borxhi).

(nënshkrimi i personit)

\_\_\_\_\_  
(Emri dhe Mbiemri)

(nënshkrimi i përfaqësuesit të Institucionit/Ndërmarrjes Publike)

\_\_\_\_\_  
(Emri dhe Mbiemri)

v.v

---

<sup>4</sup> Kjo Deklaratë shërben vetëm për qëllim të zbatimit të dispozitave të Ligjit Nr. 05/L-043 për Faljen e Borxheve Publike dhe nuk mund të përdoret për qëllime tjera. Për më tepër, kjo Deklaratë nuk krijon, nuk njuh apo nuk konfirmon asnjë të drejtë apo pretendim për ndonjë çështje pronësore apo ndonjë çështje të ngjashme që lidhet me objektin/subjektin për të cilin nënshkruhet.

**STATEMENT OF FACTUAL POSSESSOR <sup>5</sup>**

I, (for natural persons indicate the name and surname, ID number and address and other information of interest, for legal persons indicate name and surname of the authorized representative, fiscal number and address and other information of interest) state that, in order to benefit from debt forgiveness under the Law no. 05 / L-043 on Public Debt Forgiveness, I am the Factual Possessor of (indicate the object or entity from which the debt derives).

(person's signature)

(Signature of representative of the Institution / Public Enterprise)

\_\_\_\_\_  
(Name and Surname)

\_\_\_\_\_  
(Name and Surname)

v.v.

---

<sup>5</sup> This statement serves only for the purpose of enforcing the provisions of Law no. 05 / L-043 on Public Debt Forgiveness and can not be used for other purposes. Moreover, this statement does not create, does not recognize or does not confirm any right or claim to any property issue or any similar issue related to the object / subject for which is signed.



Prilog 2  
Logo i ime Institucija / JP

---

Br.\_\_\_\_  
Datum\_\_\_\_\_

**IZJAVE O FAKTIČKOG POSEDIOCA**

Ja sam, (za fizička lica dodati ime i prezime, matični broj i adresu i druge informacije od interesa; za pravna lica dodajte ime i prezime ovlašćenog lica za zastupanje, fiskalni broj i adresu i druge informacije od interesa) izjavljujem da, radi sticanja dobitka brisanjem dugova prema Zakonu br. 05 / L-043 o Brisanju Javnih Dugova, faktični posedovaoc (navesti objekat ili subjekat od kojeg proizilazi dug)<sup>6</sup>.

(potpis osobe)

\_\_\_\_\_  
(Ime I Prezime)

(potpis predstavnika Institucije / Javnog Preduzeća)

\_\_\_\_\_  
(Ime I Prezime)

V.V.

---

<sup>6</sup> Ova izjava služi samo radi sprovođenja odredbi Zakona Br, 05/L-043, za brisanje Javnih Dugova i ne može se upotrebiti za drugu svrhu, ova Izjava ne stvara, ne priznaje ili ne potvrđuje ni jedno pravo ili pretenziju za neko imovinsko pravo ili slično, koja se nadovežu sa objektom/ subjektom za koji se potpisuje

**KONTRATA PËR PAGESËN E BORXHIT**

E lidhur më \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_\_\_ midis të:

1. (Shëno të dhënat e Institucionet/ Ndërmarrjes Publike), (në tekstin e mëtejme “ (shëno shkurtesën e Institucionit/ Ndërmarrjes Publike), dhe
2. (për personat fizik shto emrin dhe mbiemrin, numrin personal dhe adresën e banimit dhe të dhënat tjera me interes; për personat juridik shto emrin dhe mbiemrin e përfaqësuesit të autorizuar, numrin fiskal dhe adresën dhe të dhënat tjera me interes (në tekstin e mëtejme “Përfituesi”

Palët u morën vesh si vijon:

**Neni 1**

Me qëllim të përfitimit nga falja e borxheve publike sipas dispozitave Ligjit Nr. 05/L-043 për Faljen e Borxheve Publike, palët pajtohen që pagesa e borxhit për periudhën 01 janar 2009 – 31 dhjetor 2014, të bëhet sipas Programit për Pagesën e Borxhit, i bashkëngjitur në këtë Marrëveshje.

**Neni 2**

Përfituesi duhet t'i përmbahet Programit, shumave dhe afateve të përcaktuara në Program. Ky Program nuk mund të modifikohet.

**Neni 3**

Në raste kur përfituesi shkakton tri vonesa lidhur me pagesat sipas Programit, marrëveshja shkëputet dhe pjesa e paguar e borxhit, nëse ka, fshihet dhe pjesa e mbetur e borxhit i rikthehet, përfshirë këtu edhe gjitha ndëshkimet.

**Neni 4**

Kjo marrëveshje hyn në fuqi në datën e nënshkrimit

Kjo kontratë është sajuar në 2 kopje, ku palët i mbajnë nga një sosh.

(nënshkrimi i personit)                      (nënshkrimi i përfaqësuesit të Institucionit/Ndërmarrjes Publike)

\_\_\_\_\_  
(Emri dhe Mbiemri)

\_\_\_\_\_  
(Emri dhe Mbiemri)

v.v.



**CONTRACT ON DEBT PAYMENT**

Concluded on \_\_/\_\_/\_\_\_\_ between:

1. *(Indicate the details of Institutions / Public Enterprise), (hereinafter “ (indicate the acronyms of Institutions / Public Enterprise), and*
2. *(for natural persons indicate the name and surname, ID number and address and other information of interest, for legal persons indicate name and surname of the authorized representative, fiscal number and address and other information of interest ) hereinafter “Beneficiary”*

The parties agreed as follows:

**Article 1**

In order to benefit from public debt forgiveness under the provisions of Law no. 05 / L-043 on Public Debt Forgiveness, the parties agree that the debt payments for the period 01 January 2009 - 31 December 2014, be made according to the Debt Payment Program, attached to this Agreement.

**Article 2**

The beneficiary must adhere to the Program, amounts and deadlines set in the Programme. This program cannot be modified.

**Article 3**

In cases where the beneficiary causes three delays related to payments under the Program, the agreement is terminated and the paid part of the debt, if any, shall be erased and remaining part of the debt is recovered, including all Penalties.

**Article 4**

This Agreement shall enter into force on the date of signature

This contract is concocted in 2 copies, whereby the parties shall keep each of them.

(person's signature)

(Signature of representative of the Institution / Public Enterprise)

\_\_\_\_\_  
(Name and Surname)  
Surname)

\_\_\_\_\_  
(Name and



## UGOVOR OTPLATE DUGA

Sačinjen dana\_\_ / \_\_ / \_\_\_\_\_ između:

1. *(Navedi podatke Institucije / Javnog Preduzeća), (u daljem tekstu (navesti skraćenicu Institucije / Javnog preduzeća), i*

2. *(fizička lica dodajte ime i prezime, matični broj i adresu i druge informacije od interesa; za pravna lica dodati ime i prezime lica ovlašćenog zastupanje, fiskalni broj i adresu i druge informacije od značaja (u daljem tekstu naziva "Korisnik"*

Strane su se sporazumele kako sledi:

### Član 1

Radi sticanja prava na brisanje javnog duga u skladu sa odredbama Zakona Br. 05 / L-043 o  
Brisanju Javnih Dugova, stranke se slažu da su otplata duga za period 01 januar 2009 - 31.  
decembar 2014, izvrši prema Programu za Otplatu Duga, u prilogu ovog Ugovora.

### Član 2

Korisnik se mora pridržavati Programa, iznosa i uslova navedenih u Programu. Ovaj program se  
ne može izmeniti.

### Član 3

U slučajevima kada korisnik izaziva tri zakašnjenja u vezi otplata, prema Programu, sporazum  
se raskida i deo otplaćenog duga briše se, i preostali deo duga ponovo povraća na plaćanje,  
uključujući i sve kazne.

### Član 4

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja.

Ovaj sporazum je sačinjen u 2 primerka, od kojih stranke po jedan zadržavaju sa sebe.

(potpis lica )

(potpis predstavnika Institucije / Javnog Preduzeća)

\_\_\_\_\_  
(Ime i Prezime)

\_\_\_\_\_  
(Ime i Prezime)

V.V.

